

出埃及记第二章译文对照

和合本出 2:1 有一个利未家的人，娶了一个利未女子为妻。

拼音版出 2:1 Yǒu yī gè Lìwèi jiā de rén qǔ le yī gè Lìwèi nǚzi wéi qī.

吕振中出 2:1 有一个利未家的人去娶了一个利未的女子。

新译本出 2:1 有一个利未家的人去娶了一个利未女子为妻。

现代译出 2:1 有一个利未族的人和他同族的一个女子结婚，

当代译出 2:1 有一个利未族人跟一个同族的女子结了婚，

思高本出 2:1 有肋未家族的一个男子娶了肋未家族的一个女人为妻。

文理本出 2:1 有利未族人、娶利未族女、

修订本出 2:1 有一个利未家的人娶了一个利未女子为妻。

KJV 英出 2:1 And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.

NIV 英出 2:1 Now a man of the house of Levi married a Levite woman,

和合本出 2:2 那女人怀孕，生一个儿子，见他俊美，就藏了他三个月。

拼音版出 2:2 Nà nǚrén huáiyùn, shēng yī gè érzi, jiàn tā jùnmei, jiù cáng le tā sān gè yuè,

吕振中出 2:2 那女人怀孕，生个儿子；见他俊美，就把他藏了三个月。

新译本出 2:2 那女人怀孕，生了一个儿子；见他俊美，就把他藏了三个月。

现代译出 2:2 生了一个儿子。她看见这婴儿那麽俊美，就把他藏了叁个月。

当代译出 2:2 生了一个男婴，这母亲看见孩子活泼可爱，就把他收藏了叁个月。

思高本出 2:2 这女人怀孕生了一个儿子，见他俊美，就把他藏了叁个月。

文理本出 2:2 怀妊生子、见子俊美、匿之三月、

修订本出 2:2 那女人怀孕，生了一个儿子，见他俊美，就把他藏了三个月，

KJV 英出 2:2 And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months.

NIV 英出 2:2 and she became pregnant and gave birth to a son. When she saw that he was a fine child, she hid him for three months.

和合本出 2:3 后来不能再藏，就取了一个蒲草箱，抹上石漆和石油，将孩子放在里头，把箱子搁在河边的芦荻中。

拼音版出 2:3 Hòulái bùnéng zài cáng, jiù qǔ le yī gè púcǎo xiāng, mǎ shàng shí qī hé shí yóu, jiāng hái zǐ fàng zài lǐ tóu, bǎ xiāng zǐ gē zài hé biān de lú dí zhōng.

吕振中出 2:3 后来再也不能藏了，就取个蒲草箱，抹上石漆和石油，将孩子放在里头，给在河边的芦苇中。

新译本出 2:3 直到她不能把他再藏了，就拿一个蒲草箱来，涂上沥青和石漆；把孩子放在里面，把箱子放在河边的芦苇丛中。

现代译出 2:3 到她实在隐藏不了这孩子，她就拿蒲草编了一个篮子，涂上沥青和柏油，使水渗不进去，再把孩子放在篮子里面，然后把篮子藏在河边芦苇丛里。

当代译出 2:3 后来不能再藏下去，便用蒲草编了一个篮子，外面涂上防水的石漆和松脂，然后把婴儿放在里面，又把篮子放在河边的芦苇丛中。

思高本出 2:3 以後不能再藏了，就拿了一个蒲草筐子，涂上沥青和石漆，把孩子放在 面，将筐放在尼罗河边的芦苇丛中。

文理本出 2:3 不可复匿、则取萑为箱、以石漆沥青涂之、纳子其中、置于河滨芦间、

修订本出 2:3 后来不能再藏，就取了一个蒲草箱，抹上柏油和树脂，将孩子放在里面，把箱子搁在尼罗河边的芦苇中。

KJV 英出 2:3 And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink.

NIV 英出 2:3 But when she could hide him no longer, she got a papyrus basket for him and coated it with tar and pitch. Then she placed the child in it and put it among the reeds along the bank of the Nile.

和合本出 2:4 孩子的姐姐远远站着，要知道他究竟怎么样。

拼音版出 2:4 Háizi de zǐ zī yuǎn yuǎn zhàn zhe, yào zhī dào tā jiū jìng zen me yàng.

吕振中出 2:4 孩子的姐姐远远地站着，要知道他究竟怎么样。

新译本出 2:4 孩子的姊姊远远地站着，要知道孩子究竟怎样。

现代译出 2:4 这孩子的姊姊远远地站着，要看看会有甚麽事发生。

当代译出 2:4 婴孩的姐姐就远远地站着，要看看她的弟弟究竟会怎样。

思高本出 2:4 孩子的姐姐远远的站着，想知道孩子究竟怎样。

文理本出 2:4 子之姊遥立、视其所遇若何、

修订本出 2:4 孩子的姊姊远远站着，要知道他究竟会怎样。

KJV 英出 2:4 And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

NIV 英出 2:4 His sister stood at a distance to see what would happen to him.

和合本出 2:5 法老的女儿来到河边洗澡，她的使女们在河边行走。她看见箱子在芦荻中，就打发一个婢女拿来。

拼音版出 2:5 Fǎlǎo de nǚér lái dào hé bian xǐ zǎo, tā de shǐ nǚ men zài hé bian xíng zǒu. tā kànjian xiāngzi zài lú dí zhōng, jiù dǎfa yī gè bì nǚ ná lái.

吕振中出 2:5 法老的女儿下河来洗澡，她的女仆们在河沿上走着。她看见箱子在芦苇中，就打发一个使女去取来。

新译本出 2:5 那时，法老的女儿下到河边去洗澡；她的使女们在河边行走；她看见了在芦苇中的箱子，就打发自己的使女去把箱子拿过来。

现代译出 2:5 国王的女儿到河边来洗澡；她的宫女们在河边散步。突然她看见芦苇丛中有一个篮子，就叫伺候的宫女去拿来。

当代译出 2:5 这时，刚好法老的女儿来到河边沐浴，她的宫女就在河边护卫。公主发现芦苇丛中浮着一个篮子，便吩咐一个婢女去拉上来。

思高本出 2:5 当时法朗的一个公主下到尼罗河边洗澡，使女们在河边上徘徊。公主发现芦苇丛中那个筐子，就吩咐自己的使女将筐子取来。

文理本出 2:5 时、法老女临河以浴、其婢游于河滨、女见芦中有箱、遣婢取之、

修订本出 2:5 法老的女儿来到尼罗河边洗澡，她的女仆们在河边行走。她看见在芦苇中的箱子，就派一个使女把它拿来。

KJV 英出 2:5 And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

NIV 英出 2:5 Then Pharaoh's daughter went down to the Nile to bathe, and her attendants were walking along the river bank. She saw the basket among the reeds and sent her slave girl to get it.

和合本出 2:6 她打开箱子，看见那孩子。孩子哭了，她就可怜他说：“这是希伯来人的一个孩子。”

拼音版出 2:6 Tā dǎkāi xiāngzi, kànjian nà hái zi. hái zi kū le, tā jiù keliàn tā, shuō, zhè shì Xībó lái rén de yī gè hái zi.

吕振中出 2:6 一打开，看见那孩子；见是个小婴儿哭着，就怜惜他，说：「这是希伯来人的一个孩子。」

新译本出 2:6 她打开了，就看见那孩子；看哪，孩子哭了，她就怜悯他，说：“这是希伯来人的一个孩子。”

现代译出 2:6 公主打开篮子，看见一个男婴在哭，就可怜他，说：「这一定是希伯来人的婴儿。」

当代译出 2:6 打开一看，原来是一个男婴。公主见他哭得可怜，就动了慈心，说：“他一定是希伯来人的孩子了。”

思高本出 2:6 她打开一看，见有一个孩子正在哭泣，就动了可怜他的心说：「这必是一个希伯来人的孩子。」

文理本出 2:6 启箱见子、子哭、遂怜之、曰、此希伯来人之子也、

修订本出 2:6 她打开箱子，看见那孩子。看哪，男孩在哭，她就可怜他，说：“这是希伯来人的一个孩子。”

KJV 英出 2:6 And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children.

NIV 英出 2:6 She opened it and saw the baby. He was crying, and she felt sorry for him. "This is one of the Hebrew babies," she said.

和合本出 2:7 孩子的姐姐对法老的女儿说：“我去在希伯来妇人中，叫一个奶妈来，为你奶这孩子，可以不可以？”

拼音版出 2:7 Háizi de zǐ zǐ duì fǎlǎo de nǚér shuō, wǒ qù zài Xībó lái fùrén zhōng jiào yī gè nǎi mā lái, wèi nǐ nǎi zhè háizi, keyǐ bùke yǐ.

吕振中出 2:7 孩子的姐姐对法老的女儿说：「我去从希伯来妇人中给你叫个奶妈、来替你奶这孩子、好不好？」

新译本出 2:7 孩子的姊姊对法老的女儿说：“我去从希伯来妇人中给你请一个奶妈来，为你乳养这个孩子可以吗？”

现代译出 2:7 那时候，婴儿的姊姊走出来，对公主说：“请问，要不要我去找一个希伯来女人来做他的奶妈？”

当代译出 2:7 婴孩的姐姐看见这一切，就立刻上前，对公主说：“我去替你找一个希伯来人的裸姆来乳养他好吗？”

思高本出 2:7 孩子的姐姐就对法朗的公主说：「你愿意我去从希伯来妇女中给你请一个奶妈，为你乳养这个孩子吗？」

文理本出 2:7 子之姊谓法老女曰、我往招希伯来乳媪、以哺此子可乎、

修订本出 2:7 孩子的姊姊对法老的女儿说：“我去叫一个希伯来妇人来作奶妈，替你乳养这孩子，好吗？”

KJV 英出 2:7 Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?

NIV 英出 2:7 Then his sister asked Pharaoh's daughter, "Shall I go and get one of the Hebrew

women to nurse the baby for you?"

和合本出 2:8 法老的女儿说：“可以。”童女就去叫了孩子的母亲来。

拼音版出 2:8Fǎlǎo de nǚér shuō, keyǐ. tóngnǚ jù qù jiào le háizi de mǔqīn lái.

吕振中出 2:8 法老的女儿对她说：「好，你去吧。」童女就去，把孩子的母亲叫来，

新译本出 2:8 法老的女儿回答：“你去吧。”童女就去把孩子的母亲请了来。

现代译出 2:8 公主说：「好啊。」那女孩子就去叫婴儿的母亲来。

当代译出 2:8 公主回答说：“好！”那小女孩就立刻跑去把她的母亲带来。

思高本出 2:8 法朗的公主回答说：「你去罢！」少女便去叫了孩子的母亲来。

文理本出 2:8 曰、可、乃往招其子之母、

修订本出 2:8 法老的女儿对她说：“去吧！”那女孩就去叫了孩子的母亲来。

KJV 英出 2:8And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.

NIV 英出 2:8"Yes, go," she answered. And the girl went and got the baby's mother.

和合本出 2:9 法老的女儿对她说：“你把这孩子抱去，为我奶他，我必给你工价。”妇人就抱了孩子去奶他。

拼音版出 2:9Fǎlǎo de nǚér duì tā shuō, nǐ bǎ zhè háizi bào qù, wèi wǒ nǎi tā, wǒ bì gei nǐ gōngjià. fùrén jiù bào le háizi qù nǎi tā.

吕振中出 2:9 法老的女儿对她说：「你把这孩子抱去，替我奶他；我给你工价。」妇人就抱了孩子去奶他。

新译本出 2:9 法老的女儿对她说：“你把这孩子抱去，替我乳养他，我必给你工钱。”妇人就抱了孩子去乳养他。

现代译出 2:9 公主对那女人说：「把这婴儿带去，替我养他，我会给你工钱。」於是那女人把婴儿接回去，抚养他。

当代译出 2:9 公主对婴孩的母亲说：“我给你工钱，你就替我乳养这婴儿吧。”於是，那妇人便把孩子抱回家中乳养。

思高本出 2:9 法朗的公主对她说：「你将这孩子抱去，为我乳养他，我必给你工钱。」那妇人就接过去，乳养这个孩子。

文理本出 2:9 法老女谓之曰、取此子为我哺之、我予汝值、妇取子哺之、

修订本出 2:9 法老的女儿对她说：“你把这孩子抱去，替我乳养这孩子，我必给你工钱。”那妇人就把孩子接过来，乳养他。

KJV 英出 2:9And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me,

and I will give thee thy wages. And the woman took the child, and nursed it.

NIV 英出 2:9 Pharaoh's daughter said to her, "Take this baby and nurse him for me, and I will pay you." So the woman took the baby and nursed him.

和合本出 2:10 孩子渐长，妇人把他带到法老的女儿那里，就作了她的儿子。她给孩子起名叫摩西，意思说：“因我把他从水里拉出来。”

拼音版出 2:10 Háizi jiàn zhǎng, fùrén bǎ tā dài dào fǎlǎo de nǚér nàlǐ, jiù zuò le tāde érzi. tā gei háizi qǐmíng jiào Móxī, yìsi shuō, yīn wǒ bǎ tā cóng shuǐ lǐ lā chūlai.

吕振中出 2:10 孩子渐渐长大，妇人把他带到法老的女儿那里，他就做了她的儿子。她给孩子起名叫摩西，说：「是因为我把他从水里拉出来。」

新译本出 2:10 孩子长大了，妇人把他带到法老的女儿那里，他就作了法老女儿的儿子。她给孩子起名叫摩西，说：“因为我把他从水里拉出来。”

现代译出 2:10 这孩子长大以后，她把他带到公主面前，公主正式收养他作自己的儿子。她说：「我从水里把这孩子拉上来，就叫他摩西（跟希伯来语拉出发音相近）吧！」

当代译出 2:10 孩子渐渐长大，妇人便把他带到公主那里，孩子就成了公主的儿子。她给孩子起名叫摩西，就是拉上来的意思，这是为了纪念她从水中把他救了上来。

思高本出 2:10 孩子长大了，那妇人就把他带到公主那里；公主遂收他作自己的儿子，给他起名叫梅瑟，说：「因为我从水 拉出了他。」

文理本出 2:10 子稍长、母携之诣法老女、遂为其子、女名之曰摩西、曰、我援之于水、○

修订本出 2:10 孩子长大了，妇人把他带到法老的女儿那里，就作了她的儿子。她给孩子起名叫摩西，说：“因我把他从水里拉出来。”

KJV 英出 2:10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

NIV 英出 2:10 When the child grew older, she took him to Pharaoh's daughter and he became her son. She named him Moses, saying, "I drew him out of the water."

和合本出 2:11 后来摩西长大，他出去到他弟兄那里，看他们的重担，见一个埃及人打希伯来人的一个弟兄。

拼音版出 2:11 Hòulái, Móxī zhǎngdà, tā chū qù dào tā dìxiōng nàlǐ, kàn tāmen de zhòngdàn, jiàn yī gè Aijí rén dǎ Xībólái rén de yī gè dìxiōng.

吕振中出 2:11 后来摩西长大了，有一天他出去到他的同胞那里，看看他们的重担；看见一个埃及人击打一个希伯来人，就是他的一个同胞。

新译本出 2:11 过了些日子，摩西长大了，有一次，他出去到他的同胞那里去，看见他们的重担，又看见一个埃及人打他的一个同胞希伯来人。

现代译出 2:11 摩西长大了，常常出去探望希伯来同胞；他看见他们被迫服苦役。有一次，他看见一个埃及人杀了一个希伯来同胞。

当代译出 2:11 后来，摩西长大了。有一天，他正在察看同胞做苦工的情形，忽然看见一个埃及人殴打自己的同胞，就非常愤怒，

思高本出 2:11 过了许久梅瑟已经长大，有一次出去探望自己的同胞，看见他们作苦工，又见一个埃及人打他的一个同胞希伯来人；

文理本出 2:11 摩西既壮、至昆弟处、视其作苦、见埃及人击其兄弟希伯来人、

修订本出 2:11 过了一段日子，摩西长大了，他出去到他同胞那里，看见他们的劳役。他看见一个埃及人打他的同胞，一个希伯来人。

KJV 英出 2:11 And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.

NIV 英出 2:11 One day, after Moses had grown up, he went out to where his own people were and watched them at their hard labor. He saw an Egyptian beating a Hebrew, one of his own people.

和合本出 2:12 他左右观看，见没有人，就把埃及人打死了，藏在沙土里。

拼音版出 2:12 Tā zuǒyòu guānkàn, jiàn méiyǒu rén, jiù bǎ Aijí rén dá sǐ le, cáng zài shā tǔ lǐ.

吕振中出 2:12 摩西左右望望，见没有人，就把那埃及人击杀了，埋在沙土里。

新译本出 2:12 摩西左右观望，见没有人，就把那埃及人击杀了，埋藏在沙土里。

现代译出 2:12 摩西向左右观看，以为没有人注意，就下手杀了那埃及人，把尸首埋在沙里。

当代译出 2:12 他环顾四面都没有人，便下手杀了那埃及人，把尸体埋藏在沙地里。

思高本出 2:12 他向四面一望，见没有人，便将那埃及人打死，将他埋在沙土中。

文理本出 2:12 顾左右无人、遂击杀埃及人、掩之以沙、

修订本出 2:12 他左右观看，见没有人，就把埃及人打死了，藏在沙土里。

KJV 英出 2:12 And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

NIV 英出 2:12 Glancing this way and that and seeing no one, he killed the Egyptian and hid him in the sand.

和合本出 2:13 第二天他出去，见有两个希伯来人争斗，就对那欺负人的说：“你为什么打你同族的人呢？”

拼音版出 2:13 Dì èr tiān tā chū qù, jiàn yǒu liǎng gè Xībó lái rén zhēngdòu, jiù duì nà qīfu rén de shuō, nǐ wèishénme dǎ nǐ tóng zú de rén ne.

吕振中出 2:13 第二天他出去，见有两个希伯来人在争斗着，他就对那无理的人说：「你为什么击打你同族的人呢？」

新译本出 2:13 第二天他又出去，看见两个希伯来人彼此争斗着，就对那欺负人的说：“你为什么打你同族的人呢？”

现代译出 2:13 第二天，摩西又到那里去，看见两个希伯来人在打架，就对那个理亏的说：「你为甚麽欺负自己的同胞呢？」

当代译出 2:13 第二天，他又出去，看见两个同胞在打架，便过去对理亏的那人说：“你为甚麽欺负自己的同胞呢？”

思高本出 2:13 第二天他又出去，见两个希伯来人打架，就对那无理的一方说：「你为什麼打你同族的人？」

文理本出 2:13 翌日复出、见希伯来二人鬪、谓不义者曰、曷击尔同侪、

修订本出 2:13 第二天他出去，看哪，有两个希伯来人在打架，他就对那凶恶的人说：“你为什么打你同族的人呢？”

KJV 英出 2:13 And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

NIV 英出 2:13 The next day he went out and saw two Hebrews fighting. He asked the one in the wrong, "Why are you hitting your fellow Hebrew?"

和合本出 2:14 那人说：“谁立你作我们的首领和审判官呢？难道你要杀我，像杀那埃及人吗？”摩西便惧怕，说：“这事必是被人知道了。”

拼音版出 2:14 Nà rén shuō, shuí lì nǐ zuò wǒmen de shǒulǐng hé shēnpàn guān ne, nándào nǐ yào shā wǒ, xiàng shā nà Aijí rén ma. Móxī biàn jùpà, shuō, zhè shì bì shì bèi rén zhī dào le.

吕振中出 2:14 那人说：「谁设立你做首领做审判官来管我们呢？难道你要杀我、像杀那埃及人么？」摩西害怕说：「这事必是给人知道了。」

新译本出 2:14 那人回答：“谁立了你作我们的领袖和审判官呢？难道你想杀我，好像杀那个埃及人一样吗？”摩西就惧怕起来，心里想：“这事必定给人知道了！”

现代译出 2:14 那人回答：「谁派你来做我们的首领，做我们的法官？你杀了那个埃及人，也要杀我吗？」摩西一听见这话，非常害怕，心里想：「大家一定已经知道我所做的事了。」

当代译出 2:14 谁知那人反过来骂他，说：“你是谁？难道你是我们的审判官吗？是不是又想把我杀掉，像你昨天杀掉埃及人一样啊？”摩西听了，知道昨天的事情已经传开，心里就惧怕起来。

思高本出 2:14 那人回答说：「谁立了你作我们的首领和判官？难道你想杀我，像杀那埃及人一样吗？」梅瑟就害怕了，心想：「那事一定叫人知道了！」

文理本出 2:14 曰、孰立汝为君长士师以治我、尔欲杀我、如杀埃及人乎、摩西惧、曰、事泄矣、

修订本出 2:14 那人说：“谁立你作我们的领袖和审判官呢？难道你要杀我，像杀那埃及人一样吗？”摩西就惧怕，说：“这事一定是让人知道了。”

KJV 英出 2:14 And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

NIV 英出 2:14 The man said, "Who made you ruler and judge over us? Are you thinking of killing me as you killed the Egyptian?" Then Moses was afraid and thought, "What I did must have become known."

和合本出 2:15 法老听见这事，就想杀摩西，但摩西躲避法老，逃往米甸地居住。

拼音版出 2:15 Fǎlǎo tīngjian zhè shì, jiù xiǎng shā Móxī, dàn Móxī duǒbì fǎlǎo, tāo wǎng Mǐ diàn dì jūzhù.

吕振中出 2:15 法老听见这事，就想法子要杀摩西；摩西便逃避法老，去住米甸地。

新译本出 2:15 法老听见这事，就设法要杀摩西；摩西躲避法老，就往米甸地去居住；有一天他坐在井旁。

现代译出 2:15 国王听到了这事，要杀摩西，摩西就逃到米甸去，住在那里。

当代译出 2:15 果然，这事传到法老的耳中，他便下令逮捕摩西，把他处死，但摩西却逃脱了；他躲到米甸去，在那里住了下来。有一天，他来到一个井旁，便坐下来歇息。

思高本出 2:15 法朗听说这事，就想杀死梅瑟；而梅瑟却离开法朗逃走，去了米德杨地，坐在井边。

文理本出 2:15 法老闻之、欲杀摩西、摩西避法老、逃往米甸居焉、

修订本出 2:15 法老听见这事，就设法要杀摩西。于是摩西逃走，躲避法老，到了米甸地，坐在井旁。

KJV 英出 2:15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.

NIV 英出 2:15 When Pharaoh heard of this, he tried to kill Moses, but Moses fled from Pharaoh and went to live in Midian, where he sat down by a well.

和合本出 2:16 一日，他在井旁坐下，米甸的祭司有七个女儿，她们来打水，打满了槽，要饮父亲的群羊。

拼音版出 2:16 Yī rì, tā zài jǐng páng zuò xià. Mǐdiàn de jìsī yǒu qī gè nǚér, tāmen lái dǎ

shuǐ, Dámǎn le cáo, yào yì n fùqīn de qún yáng.

吕振中出 2:16 有一天他在井旁坐着。米甸的祭司有七个女儿；她们来打水，打满了槽，要给她们父亲的羊群喝。

新译本出 2:16 米甸的祭司有七个女儿，她们来打水，打满了水槽，要给父亲的羊群喝。

现代译出 2:16 有一天，摩西坐在井边；米甸祭司叶特罗的七个女儿出来打水，盛满水槽，要给父亲的羊喝。

当代译出 2:16 这时候，有一群少女来打水给羊喝。她们原来是米甸的祭司流珥的七个女儿。

思高本出 2:16 米德杨的司祭有七个女儿，她们来打水，灌满水槽，要饮父亲的羊群。

文理本出 2:16 坐于井侧、米甸祭司有七女、来汲水、盈其槽、以饮父之群羊、

修订本出 2:16 米甸的祭司有七个女儿；她们来打水，打满了槽，要给父亲的羊群喝水。

KJV 英出 2:16 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

NIV 英出 2:16 Now a priest of Midian had seven daughters, and they came to draw water and fill the troughs to water their father's flock.

和合本出 2:17 有牧羊的人来把她们赶走了，摩西却起来帮助她们，又饮了她们的群羊。

拼音版出 2:17 Yǒu mù yáng de rén lái, bǎ tāmen gǎn zǒu le, Móxī què qǐlai bāngzhu tāmen, yòu yì n le tāmen de qún yáng.

吕振中出 2:17 有牧羊的人来、把她们赶走，摩西起来救她们，打水给她们的羊群喝。

新译本出 2:17 有些牧人来了，把她们赶走；摩西却起来，救了她们，也给她们的羊群喝水。

现代译出 2:17 有一些牧羊人来，把她们赶走。摩西起来保护她们，又帮助她们打水给羊喝。

当代译出 2:17 她们打水的时候，又来了另外一群牧人，他们要把她们赶走。摩西见义勇为，便起来把他们赶走，然后又帮助她们打水给她们的羊群饮水。

思高本出 2:17 别的牧童来了，赶走了她们；梅瑟便起来保护了她们，也饮了她们的羊。

文理本出 2:17 众牧至、逐之、摩西起而助女、饮其群羊、

修订本出 2:17 有一些牧羊人来，把她们赶走，摩西却起来帮助她们，取水给她们的羊群喝。

KJV 英出 2:17 And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

NIV 英出 2:17 Some shepherds came along and drove them away, but Moses got up and came to their rescue and watered their flock.

和合本出 2:18 她们来到父亲流珥那里，他说：“今日你们为何来得这么快呢？”

拼音版出 2:18 Tāmen lái dào fùqīn Liú'ěr nàlǐ, tā shuō, jīnrì nǐmen wèihé lái de zhème kuài ne.

吕振中出 2:18 她们来到父亲流珥那里，父亲说：「今天你们为什么来得这么快呢？」

新译本出 2:18 她们回到父亲流珥那里，父亲问：“今天你们为什么赶着回来呢？”

现代译出 2:18 当她们回到父亲那里的时候，父亲问：「今天怎麼这麼早就回来？」

当代译出 2:18 她们回到父亲那里，父亲就问她们说：“怎麼你们今天这麼快就回来了？”

思高本出 2:18 她们回到父亲勒乌尔那里，父亲问她们说：「你们今天为什麼回来的这麼快？」

文理本出 2:18 女归见父流珥、父曰、今日尔归、何速也、

修订本出 2:18 她们回到父亲流珥那里；他说：“今日你们为何这么快就回来了呢？”

KJV 英出 2:18 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day?

NIV 英出 2:18 When the girls returned to Reuel their father, he asked them, "Why have you returned so early today?"

和合本出 2:19 她们说：“有一个埃及人救我们脱离牧羊人的手，并且为我们打水饮了群羊。”

拼音版出 2:19 Tāmen shuō, yǒu yī gè Aijí rén jiù wǒmen tuōlí mù yáng rén de shǒu, bìng qiè wèi wǒmen dǎ shuǐ yìn le qún yáng.

吕振中出 2:19 她们说：「有一个埃及人援救了我们脱离那些牧羊人的手，并且使劲地替我们打水、给羊群喝。」

新译本出 2:19 她们说：“有一个埃及人救我们脱离了牧羊人的手，而且还为我们打水给羊群喝。”

现代译出 2:19 她们回答：「有一个埃及人帮我们的忙，把欺负我们的牧羊人赶走了，还帮我们打水给羊喝。」

当代译出 2:19 她们回答说：“有一个埃及人替我们赶走了欺负我们的牧人，还为我们打水给羊喝呢。”

思高本出 2:19 她们回答说：「有一个埃及人救我们摆脱了牧童的手，还给我们打水饮了羊群。」

文理本出 2:19 曰、有埃及人拯我、脱于众牧手、亦为我汲水饮群羊、

修订本出 2:19 她们说：“有一个埃及人来救我们脱离牧羊人的手，他甚至打水给我们的羊群喝。”

KJV 英出 2:19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock.

NIV 英出 2:19 They answered, "An Egyptian rescued us from the shepherds. He even drew water for us and watered the flock."

和合本出 2:20 他对女儿们说：“那个人在哪里？你们为什么撇下他呢？你们去请他来吃饭。”

拼音版出 2:20 Tā duì nǚér men shuō, nàgè rén zài nǎlǐ, nǐmen wèishénme piē xià tā ne. nǐmen qù qǐng tā lái chī fàn.

吕振中出 2:20 父亲问女儿们说：「他在哪里？你们为什么撇下这个人呢？去请他来吃饭。」

新译本出 2:20 父亲对众女儿说：“他在哪里？你们为什么撇下那人呢？去请他来吃饭。”

现代译出 2:20 父亲问女儿：「他在哪里？为甚麽把他留在外边？去请他来跟我们一起吃饭。」

当代译出 2:20 他又问道：“那人呢？他现在往哪里去了，你们为甚麽这样就回来，也不请他来吃点东西呢？”

思高本出 2:20 他对女儿们说：「他在那里？你们为什麼撇下他？去请他来吃饭！」

文理本出 2:20 父曰、其人安在、胡为遗之、请之来食、

修订本出 2:20 他对女儿们说：“那人在哪里？你们为什么撇下他呢？去请他来吃饭吧！”

KJV 英出 2:20 And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.

NIV 英出 2:20 "And where is he?" he asked his daughters. "Why did you leave him? Invite him to have something to eat."

和合本出 2:21 摩西甘心 and 那人同住；那人把他的女儿西坡拉给摩西为妻。

拼音版出 2:21 Móxī gānxīn hé nà rén tóng zhù, nà rén bǎ tāde nǚér Xīpōlā gei Móxī wéi qī.

吕振中出 2:21 摩西甘心乐意地和那人同住；那人把他的女儿西坡拉给摩西为妻。

新译本出 2:21 摩西乐意和那人同住；那人把自己的女儿西坡拉给了摩西作妻子。

现代译出 2:21 后来摩西同意住在那里；叶忒罗把他女儿西坡拉许配给摩西；

当代译出 2:21 结果，摩西就住在叶忒罗家里。叶忒罗还把女儿西坡拉许配给他。

思高本出 2:21 於是梅瑟决定住在那人那里，那人将自己的女儿漆颇辣给了梅瑟为妻。

文理本出 2:21 摩西愿与偕居、其人以女西坡拉妻之、

修订本出 2:21 摩西愿意和那人同住， 那人就把女儿西坡拉给摩西为妻。

KJV 英出 2:21 And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.

NIV 英出 2:21 Moses agreed to stay with the man, who gave his daughter Zipporah to Moses in marriage.

和合本出 2:22 西坡拉生了一个儿子，摩西给他起名叫革舜，意思说：“因我在外邦作了寄居的。”

拼音版出 2:22 Xīpōlā shēng le yī gè érzi, Móxī gei tā qǐmíng jiào Géshùn, yìsi shuō, yīn wǒ zài wài bāng zuò le jìjū de.

吕振中出 2:22 西坡拉生了一个儿子，摩西给他起名叫革舜，因为他说：「我在外地做了寄居的。」

新译本出 2:22 西坡拉生了一个儿子，摩西给他起名叫革舜，因为他说：“我在异地作了客旅。”

现代译出 2:22 西坡拉生了一个儿子。摩西说：「我是寄居异乡的陌生人；就给这孩子取名革舜（跟希伯来语寄居发音相近）吧！」

当代译出 2:22 不久，西坡拉生了一个儿子，摩西给他起名叫革舜，以纪念自己是一个寄居异域的人。

思高本出 2:22 她生了一个儿子，梅瑟给他起名叫革尔熊，因为他说：「我在外方作了旅客。」

文理本出 2:22 生子、摩西命名革舜、曰、我为旅于异地、○

修订本出 2:22 西坡拉生了一个儿子，摩西给他起名叫革舜，因他说："我在外地作了寄居者。"

KJV 英出 2:22And she bare him a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

NIV 英出 2:22Zipporah gave birth to a son, and Moses named him Gershom, saying, "I have become an alien in a foreign land."

和合本出 2:23 过了多年，埃及王死了。以色列人因作苦工，就叹息哀求，他们的哀声达于 神。

拼音版出 2:23 Guò le duō nián, Aijí wáng sǐ le. Yǐsèliè rén yīn zuò kǔ gōng, jiù tàn xī āi qiú, tā men de āi shēng dá yú shén.

吕振中出 2:23 那许多日子当中、埃及王死了。以色列人因作苦工而叹息，就哀呼；他们作苦工的呼救声上达于神。

新译本出 2:23 过了很久，埃及王死了。以色列人在捆绑中叹息，他们就呼求，在捆绑中的呼求达到神那里。

现代译出 2:23 过了一段时期，埃及王死了，以色列人仍旧过着奴隶的生活。他们向神求救，呼求他帮助他们脱离苦役。

当代译出 2:23 转瞬多年，下令逮捕摩西的法老也死了，但以色列人却仍旧要忍受埃及人的奴役。他们因为被奴役得太苦了，就叹息起来，哀声传到神那里。

思高本出 2:23 过了很久，埃及王死了。那时以色列子民由於劳苦工作，都叹息哀号：他们因劳役所发出的求救声，升到天主面前。

文理本出 2:23 历年既久、埃及王薨、以色列族因其服役、叹息号呼、声闻于神、

修订本出 2:23 过了许多年，埃及王死了。以色列人因做苦工，就叹息哀求；他们因苦工所发出的哀声达于神。

KJV 英出 2:23And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

NIV 英出 2:23During that long period, the king of Egypt died. The Israelites groaned in their slavery and cried out, and their cry for help because of their slavery went up to God.

和合本出 2:24 神听见他们的哀声，就纪念他与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约。

拼音版出 2:24 Shén tīngjian tā mende āi shēng, jiù jìniàn tā yǔ Yàbólahǎn, Yīsā, Yǎgè suǒ lì

de yuē.

吕振中出 2:24 神听见他们的唉哼，就记起他的约来、他同亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约。

新译本出 2:24 神听见他们的呼声，就记念他与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约。

现代译出 2:24 神听见了他们的呻吟，记起他曾跟他们的祖宗亚伯拉罕、以撒、雅各立过约。

当代译出 2:24 神听见他们的哀声，想起了他从前跟亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约，

思高本出 2:24 天主听见了他们的哀号，就记起了他与亚巴郎、依撒格和雅各伯所立的盟约。

文理本出 2:24 神闻其呻吟、遂追忆与亚伯拉罕以撒雅各所立之约、

修订本出 2:24 神听见他们的哀声，就记念他与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约。

KJV 英出 2:24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

NIV 英出 2:24 God heard their groaning and he remembered his covenant with Abraham, with Isaac and with Jacob.

和合本出 2:25 神看顾以色列人，也知道他们的苦情。

拼音版出 2:25 Shén kàn gù Yǐsèliè rén, yě zhīdào tāmen de kǔ qíng.

吕振中出 2:25 神察看以色列人，知道他们的苦情。

新译本出 2:25 神看顾以色列人，也关注他们。

现代译出 2:25 他看见以色列人被奴役的境况，非常关心他们。

当代译出 2:25 就垂顾他们，体察他们的苦况。

思高本出 2:25 天主遂眷顾了以色列子民，特别垂念他们。

文理本出 2:25 眷顾以色列人、特垂念焉、

修订本出 2:25 神看顾以色列人，神是知道的。

KJV 英出 2:25 And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

NIV 英出 2:25 So God looked on the Israelites and was concerned about them.